

Universidad de Kafrelsheikh  
Facultad de Al-Alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria: Mayo 2022  
Curso: 4º  
Asignatura: Estudios lingüísticos  
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2022)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: دراسات لغوية  
الزمن: ساعتان

**I. Escribe todo lo que sabes sobre los términos que siguen; dando ejemplos cuando sea necesario.** (15 P.)

- Palabras-tabú y eufemismos.
- Nivel grafo-fónico y Nivel pragmático.
- Denotación y Connotación. (con ejemplos)
- Semántica y Fraseología.
- Sinonimia, Homonimia y Paronimia. (con ejemplos)

**II. ¿Cuál es la diferencia entre “la polisemia” y “el cambio semántico”?** (3 P.)

**III. Indica qué relación semántica existe en cada uno de los siguientes pares de términos:** (3 P.)

- vejez ; tercera edad.
- guerra ; garra.
- abono (fertilizante); abono (suscripción).
- rígido y flexible.
- prurito ; picor
- devastar ; desbastar.

**IV. ¿Cuáles son las causas más frecuentes de Polisemia? Apoya tu respuesta con ejemplos.** (3 P.)

**¡Mucha Suerte!**

**Dr. Mohamed Shebl**



El examen está formado por 3 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من ثلاثة أسئلة في عدد 1 ورقة

Lee los siguientes textos, y responde a las preguntas:

-I- (16. puntos)

“... y colgué el tubo. Inmediatamente después, reconocí la voz que había contestado en alemán. Era la del capitán Richard Madden. Madden, en el departamento de Viktor Runeberg, quería decir el fin de nuestros afanes y —pero eso parecía muy secundario, o *debería parecérmelo*— también de nuestras vidas. Quería decir que Runeberg había sido arrestado o asesinado [1]. Antes que declinara el sol de ese día, yo correría la misma suerte. Madden era implacable. Mejor dicho, estaba obligado a ser implacable.

1- ¿Quién habla en este texto? Analiza este personaje. 5 puntos

2-Analiza el tiempo del texto completo. 8 puntos

3-¿Cuáles son los temas esenciales que siempre Borgés presenta en esta obra y en sus obras generalmente? 3 puntos

\*\*\*\*\*

-II- (11. puntos)

Allah ya rabbi rabbi  
ye Muhammad darabi  
ye berdadero annabi  
de arabbi de arabbi.  
Eš Allah šolo i šeñero  
de sin ningun aparsero

i Muhammad su mensaýero kon todo fue berdadero.

1-¿A cuál tipo pertenece este texto y qué sabe de este tipo? 8 puntos

2-Analiza el lenguaje en este fragmento. 3 puntos

\*\*\*\*\*

-III- (5. puntos)

Volverán las oscuras golondrinas  
en tu balcón sus nidos a colgar, y otra vez con el ala a sus cristales  
jugando llamarán.

Pero aquellas que el vuelo refrenaban  
tu hermosura y mi dicha a contemplar, aquellas que aprendieron nuestros nombres...  
iesas... no volverán!.

1-¿Qué es el título del texto? ¿A cuál movimiento pertenece? 2 puntos

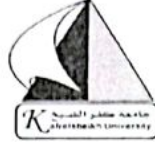
2-Analiza el lenguaje de este fragmento. 3 puntos.

Mucha suerte.....

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 20% 2ª Pregunta 6% 3ª Pregunta 6% 4ª Pregunta 6% 5ª Pregunta 6% 6ª Pregunta 6% 7ª Pregunta 6% 8ª Pregunta 6% 9ª Pregunta 6% 10ª Pregunta 6% Total 100%

Firma: Elige el profesor de la asignatura

Universidad de Kafr El Sheikh  
Facultad de Al-alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria Mayo 2022 (2º semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Traducción del árabe (Económica –  
Literaria)  
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2022)  
الترقية: الرابعة  
المقرر: ترجمة إلى العربية (اقتصادية - أدبية)  
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد 1 ورقة

**I- Traduzca del español al árabe el siguiente texto económico:**

**(16. P.)**

La industria, el turismo y la alimentación en España,  
los sectores más afectados por la guerra en Ucrania.

El País, Escrito: Idoia Ugarte, Madrid - 27 abr 2022 - 18:48 CEST

A pesar de que la exposición comercial y financiera de España a Rusia y Ucrania es mucho menor que la de otros países del entorno comunitario, los efectos negativos de las sanciones impuestas por Occidente a Moscú impactarán sobre todo en aquellos sectores más abiertos a la economía mundial. El aumento del coste del transporte será especialmente negativo en la industria y el turismo, y también lo será para el sector agroalimentario y la construcción, lo que podría restar casi dos puntos al producto interior bruto español (PIB) de 2022 y 1,7 puntos al de 2023. Así lo asegura el informe publicado este miércoles por BBVA Research, que explora las consecuencias que tendrá la guerra en Ucrania en la economía española.

\*\*\*\*\*

**II- Traduzca del español al árabe el siguiente texto literario:**

**(16. P.)**

Mario Vargas Llosa supera el Covid y sale del hospital.

AFP – El Mundo – Literatura - Madrid Actualizado Lunes, 25 abril 2022 - 13:08

El Nobel de Literatura hispano-peruano Mario Vargas Llosa ha superado el covid y saldrá del hospital donde fue ingresado la semana pasada por complicaciones de la enfermedad, para "seguir con la recuperación" en su casa, han anunciado hoy sus hijos en Twitter. El autor de 'La ciudad y los perros', 'Conversación en la Catedral' y 'La fiesta del Chivo' tuvo que cancelar su agenda de esta semana, en la que tenía previsto participar en la presentación en Madrid de una biografía de Cervantes de Santiago Muñoz Machado.

Antes de caer enfermo, Vargas Llosa presentó a principios de abril en la capital española, donde reside, su último libro, 'La mirada quieta', un ensayo sobre el autor español Benito Pérez Galdós

\*\*\*\*\*

Distribución de las notas: 1ª Preguntal6 2ª Preguntal6 3ª Preguntal6 4ª Preguntal6 5ª Preguntal6 Total 12 Elige el profesor de la asignaturaFirma:

*Dra. Saadeya Mousa*  
*Buena Suerte.*

Universidad de Kafrelsheikh

Facultad de Al-Asun

Departamento de Español

Convocatoria: Mayo 2022

Curso: 4<sup>º</sup>

Asignatura: Traducción (árabe - español) económica y literaria

Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ

كلية الألسن

قسم اللغة الإسبانية

امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2022)

الفرقة: الرابعة

المادة: ترجمة من العربية (اقتصادية - أدبية)

الزمن: ساعتان

**I. Traduce del árabe al español el siguiente texto:**

(12 P.)

يُعرّف الاقتصاد على أنه «المجال الاجتماعي الذي يركز على الممارسات والنقاشات والتعبيرات المادية المرتبطة بإنتاج الموارد المحدودة واستعمالها وإدارتها». فيما يلي تبرز بعض المصطلحات الاقتصادية:

بورصة الأوراق المالية، التصنيف الائتماني، عجز الميزان التجاري، الدين العام، تعويم العملة، صندوق النقد الدولي، تعويم العملة، العرض والطلب، الموازنة العامة، الناتج الإجمالي القومي، الاحتياطي النقدي الأجنبي، معدل التضخم.

**II. Traduce del árabe al español el siguiente texto:**

(20 P.)

وعتقه . على حين كانت أمينة تضع المصباح على الخوان ، ثم وقفت تترقب قيامه لتساعده في نزع ثيابه ، وهي تنظر إليه باهتمام مشوب بقلق ، وتود لو تواتيها شجاعتها فتسأله أن يعفى نفسه من الدأب على السهر الذي لم تعد تنهض به صحته بالاستخفاف المعهود قديما . ولكنها لم تدر كيف تفصح عن أفكارها الأسيفة ! توالى دقائق قبل أن يفتح عينيه ، ثم نزع الساعة الذهبية من قفطانه والخاتم الماسي فأودعهما داخل الطربوش ، ثم نهض ليخلع الجبة والقفطان بمعاونة أمينة ، هناك بدا جسمه كالعهد به : طولا ، وعرضا ، وامتلاء . . لولا شعيرات اغتصبها المشيب من فوديه ، وعندما أدخل رأسه في طاقة الجلباب الأبيض غلبه الابتسام فجأة ، إذ ذكر كيف تقياً السيد على عبد الرحيم الليلة في مجلس الأنس ، وكيف اعتذر عن ضعفه ببرد أصاب معدته . وكيف تعمدوا أن يعيروه به زاعمين أنه لم يعد يحتمل الشراب ، وأنه ليس كل الرجال من يستطيعون معاشرة الخمر إلى نهاية العمر الخ الخ ، وذكر كيف غضب السيد على وجد في دفع الريبة عنه ، يا عجبا . . ألهذا الحد يعير بعض الناس أهمية لهذه الأمور التوافه ؟ ! ولكن إذا لم يكن ذلك كذلك ! فلم فاخر هو في صخب الحديث الضاحك بأنه يستطيع أن يشرب حانة دون أن تضطرب له معدة ؟ !

*¡Mucha Suerte!*

*Dr. Mohamed Shebl*

Universidad de Kafr El Sheikh  
Facultad de Al-Alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria: mayo 2022 (2º. Semestre)  
Curso: 4º  
Asignatura: Historia de la literatura y la  
civilización españolas (Siglos XVIII- XIX- XX)  
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2022)  
الفرقة: الرابعة  
المقرر: تاريخ أدب وحضارة إسبانيا (ق 18-19-20)  
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد 1 ورقة

I- Responde a las siguientes preguntas, eligiendo 4 preguntas: (12. P.)

- 1)- El año 1898 supone una concienciación definitiva de la crítica situación de España, lo cual lleva a la reunión de un grupo de escritores conocidos como *noventayochistas*. Explica, describiendo, los rasgos definitorios de *la Generación del 98*? (Sólo 3 rasgos)
- 2)- *La Generación del 27* comparte una serie de aspectos y experiencias comunes que los identifica como generación literaria. Explica. (Sólo 3 aspectos)
- 3)- ¿Determina las características de la *literatura española romántica*? (Sólo 3 características)
- 4)- ¿Concreta el contexto socio-histórico del *Realismo* español?
- 5)- Habla de la trayectoria vital y literaria de uno los siguientes autores:

Antonio Machado – Gustavo Adolfo Bécquer - Federico García Lorca.

\*\*\*\*\*

II- Complete las frases siguientes con la información adecuada: (12. P.)

- 1)- La Ilustración española es .....
- 2)- El Romanticismo se trata de un movimiento literario que surge en la primera mitad del siglo ....., como reacción a ....., rechazando el valor absoluto de la razón.
- 3)- Estilísticamente, los realistas aspiran a la expresión....., dando entrada al lenguaje ..... de los personajes que pueblan su historia.
- 4)- El modernismo es una corriente literaria que aparece a mano de ..... Por supuesto, este movimiento tiene influencias externas como: ....., .....
- 5)- Unamuno pasó a llamar a sus obras ..... a partir de la publicación de ..... en 1914.
- 6)- Las obras dramáticas de Valle-Inclán se aproximarían cada vez más al ..... . Tal es el caso de ..... en 1920.

\*\*\*\*\*

Distribución de las notas: 1ª Preguntal2= 1ª Preguntal2= 1ª Pregunta--= 2ª Pregunta-- = 3ª Preguntal1=--= 4ª Preguntal1=--= 5ª Preguntal1=--= 6ª Preguntal1=--= Total 24 Elige el profesor de la asignaturaFirma:

Saadaya Mousa  
Buena Suerte.